



## 語詞練習

Gí - sū liān - sīp

語<sup>1</sup>詞<sup>2</sup>練<sup>3</sup>習<sup>4</sup> (Word Bank)

轉製審訂：王秀容(新北市立五峰國中教師)

規劃指導及編撰／曾金金 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

編撰／盧廣誠 臺北市立教育大學中語系老師

蔡蓉芝 國立臺灣師範大學華語文教學研究所博士班學生

冊店  
tsheh-tiām書<sup>1</sup>店<sup>2</sup>

a bookstore

剃頭店  
thì - thâu-tiām理<sup>1</sup>髮<sup>2</sup>店<sup>3</sup>

a barbershop

簸仔店  
kám - á - tiām雜<sup>1</sup>貨<sup>2</sup>店<sup>3</sup>

a grocery store

衫仔店  
sann - á - tiām服<sup>1</sup>裝<sup>2</sup>店<sup>3</sup>

a clothing store

金仔店  
kim - á - tiām銀<sup>1</sup>樓<sup>2</sup>

a jewelry store

漢藥店  
hàn - iōh - tiām中<sup>1</sup>藥<sup>2</sup>店<sup>3</sup>

a herbal medicine shop

## 二 語詞活用

Gí - sū uáh - iōng

語<sup>1</sup>詞<sup>2</sup>活<sup>3</sup>用<sup>4</sup> (Common Usage)

## 剃頭店公休 —— 無理髮 (無你法)

Thì-thâu-tiām kong-hiu

—

bô lí-huat

(bô lí huat)

理<sup>1</sup>髮<sup>2</sup>店<sup>3</sup>公<sup>4</sup>休<sup>5</sup>， 所<sup>6</sup>以<sup>7</sup>不<sup>8</sup>能<sup>9</sup>理<sup>10</sup>頭<sup>11</sup>髮<sup>12</sup>。 不<sup>8</sup>能<sup>9</sup>理<sup>10</sup>的<sup>13</sup>臺<sup>14</sup>語<sup>15</sup>音<sup>16</sup>近<sup>17</sup>「拿<sup>18</sup>你<sup>19</sup>沒<sup>20</sup>辦<sup>21</sup>法<sup>22</sup>」。

The literal meaning is that you cannot have your hair cut today because the barbershop is close today, which sounds like a Taiwanese pun as "you are way out of my control".

2

## 三跤步一坎店。

Sann kha-pōo tsit khám tiām.

形<sup>1</sup>容<sup>2</sup>市<sup>3</sup>景<sup>4</sup>繁<sup>5</sup>榮<sup>6</sup>， 商<sup>7</sup>店<sup>8</sup>林<sup>9</sup>立<sup>10</sup>， 幾<sup>11</sup>乎<sup>12</sup>每<sup>13</sup>走<sup>14</sup>三<sup>15</sup>步<sup>16</sup>就<sup>17</sup>有<sup>18</sup>一<sup>19</sup>家<sup>20</sup>店<sup>21</sup>。

There could be one more shop within every 3 steps, which means the town is so prosperous that there are lots of shops around in that place.